Организация Объединенных Наций A/CN.9/SR.842

# Генеральная Ассамблея

Distr.: General
10 July 2007

Russian
Original: English

## Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Сороковая сессия

**Краткий отчет о 842-м заседании,**
состоявшемся в Венском международном центре, Вена,
в четверг, 28 июня 2007 года, в 9 час. 30 мин.

*Председатель:* г-жа Сабо (Председатель Комитета полного состава) ……. (Канада)

Содержание

Принятие проекта Руководства ЮНСИТРАЛ для законодательных органов по обеспеченным сделкам и возможная будущая работа *(продолжение)*

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны быть направлены *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Венский международный центр.

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания этой сессии.

V.07-85534 (R)

*Заседание открывается в 9 час. 45 мин.*

**Принятие проекта Руководства ЮНСИТРАЛ для законодательных органов по обеспеченным сделкам и возможная будущая работа** (*продолжение*) (A/CN.9/617, 620, 631 и Add.1-11, 632 и 633)

*XIII: Международное частное право (A/CN.9.631 и Add.10)*

*Рекомендации 207-213*

1. *Рекомендации 207-213 принимаются.*

*Рекомендация 214*

2. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что рекомендация 214 является результатом компромисса, достигнутого в последнюю минуту Рабочей группой VI. В ней заявляется, что принудительная реализация обеспечительного права в материальном имуществе должна регулироваться правом государства, в котором имеет место принудительная реализация, в то время как принудительная реализация обеспечительного права в нематериальном имуществе должна регулироваться правом государства, право которого регулирует приоритет обеспечительного права.

3. Поскольку термин "принудительная реализация" может ссылаться на такие действия, как уведомление, восстановление во владении, продажа или перераспределение поступлений, происходящие в различных странах, и поскольку обеспечением может быть материальное имущество до продажи, но нематериальное имущество после нее, Секретариат в примечании к рекомендации высказал предположение о том, что Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, не должно ли одно право – право, регулирующее приоритет, – применяться к принудительной реализации обеспечительных прав как в материальном, так и в нематериальном имуществе. В случае материального имущества местом принудительной реализации обеспечительных прав в большинстве случаев будет местонахождение активов и право этого государства будет регулировать приоритет. В случае нематериального имущества принудительная реализация будет проходить в государстве местонахождения лица, предоставившего право, и право этого государства будет регулировать приоритет.

4. **Г-н Дешам** (Канада) поддерживает идею Секретариата.

5. **Г-жа Каллер** (Австрия) отдает предпочтение существующей формулировке, поскольку вполне возможны случаи, когда материальное имущество находится в ином государстве, нежели государство, право которого регулирует принудительную реализацию.

6. **Г-н Риффар** (Франция), ссылаясь на содержащееся в примечании Секретариата заявление о том, что местом принудительной реализации обеспечительных прав в материальном имуществе в большинстве случаев будет местонахождение активов, спрашивает, относятся ли слова "в большинстве случаев" к исключениям, упоминаемым в рекомендации 202, с одной стороны, в отношении обеспечительных прав в материальном имуществе, обычно используемом более чем в одном государстве, которые регулируются правом государства, в котором находится лицо, предоставившее право, и, с другой стороны, в отношении обеспечительных прав в такого же рода материальном имуществе, в отношении которых действует специализированная система регистрации и которые регулируются законодательством государства, в сфере компетенции которого действует реестр. Если это так, то он предвидит потенциальную несогласованность между предложением в примечании для Комиссии и рекомендацией 202.

7. **Г-н Дешам** (Канада) говорит, что в идеале одно и то же право должно регулировать приоритет и применяться к принудительной реализации, поскольку возникнут трудности в том случае, если нормы, действующие в государстве о принудительной реализации, препятствуют тому, чтобы оно в полной мере использовало нормы другого государства, регулирующие приоритет. В случае имущества, в отношении которого действует специализированная система регистрации, оно, по всей очевидности, будет находиться в государстве, в сфере компетенции которого действует реестр, и, таким образом, будет немного случаев, в которых право, применимое к принудительной реализации, будет отличаться от права местонахождения имущества.

8. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя он не может поддержать ни существующую формулировку, ни предложение Секретариата, представитель Канады убедил его в том, что есть смысл в согласовании коллизионных норм о принудительной реализации с нормами, регулирующими приоритет.

9. **Г-н Джиа** (Италия) высказался в пользу существующего текста, который обеспечивает большую сбалансированность и эффективность принудительной реализации.

10. **Г-жа Окино Накашима** (Япония), поддержанная **г-ном Кемпером** (Германия), говорит о своем согласии с представителем Италии. Вопросы, затрагивающие принудительную реализацию обеспечительного права, включают как материальные, так и процедурные аспекты, и принудительная реализация может затрагивать как судебные, так и внесудебные средства правовой защиты. Поэтому, как указано в рекомендации 214 (а), она полагает, что принудительная реализация обеспечительного права в материальном имуществе должна регулироваться правом государства суда.

11. **Г-н Базинас** (Секретариат) указывает, что слова "в большинстве случаев" означают тот факт, что местом принудительной реализации обеспечительных прав в материальном имуществе обычно, но не всегда, является местонахождение активов, поскольку им может, например, быть место, где ведется реестр. Это также относится и к некоторым нематериальным видам имущества, что оговорено в рекомендации 107.

12. **Г-н Риффар** (Франция) говорит, что идея Секретариата, согласно которой местом принудительной реализации обеспечительных прав в материальном имуществе в большинстве случаев будет местонахождение активов, является более ясным и более объективным вариантом.

13. **Г-н Дешам** (Канада) говорит, что термин "место принудительной реализации" не является конкретным, поскольку не всегда ясно, где происходит принудительная реализация. Например, обеспеченный кредитор в государстве А может обратиться в суд этого государства с заявлением о принудительной реализации обеспечительного права в имуществе, находящемся в государстве В. Государство А может, таким образом, рассматриваться как "место принудительной реализации", хотя имущество находится в другом месте. Он предлагает включить как существующий текст, так и предложение Секретариата в качестве альтернативных вариантов.

14. **Г-жа Каллер** (Австрия) поддерживает существующий текст. Трудности могут возникнуть, если решение суда в одном государстве потребуется признавать в судах в других государствах. Более того, здесь затрагиваются не только вопросы коллизии права, но и вопросы процедуры. Государства, которые не признают внесудебной принудительной реализации, не потерпят, чтобы иностранный кредитор явился в дом должника для ареста имущества с целью урегулирования задолженности.

15. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение представителя Канады о том, чтобы были представлены альтернативные варианты. Он также согласился с замечанием представителя Австрии относительно судебной и внесудебной принудительной реализации. Поскольку в условиях внесудебной принудительной реализации суд отсутствует, необходима норма, которая действовала бы одинаково хорошо для обоих видов принудительной реализации. Хотя обычно он не поддерживает наличие альтернативных вариантов в конфликтной ситуации, он хотел бы сделать в данном случае исключение, поскольку существующая рекомендация не вносит необходимую ясность в коллизионную норму.

16. **Г-н Базинас** (Секретариат) спрашивает Комитет, как норма, ссылающаяся на право, регулирующее приоритет, будет применяться в правовых системах, в которых отсутствует концепция приоритета, или в более общем смысле, в которых приоритет не отличается от создания обеспечительного права и его силы в отношении третьих сторон. Он также спрашивает, как такая норма будет применяться к правам в финансовых средствах, предоставленных для целей приобретения, учитывая, что даже часть проекта руководства не использует термин "приоритет" для целей неунитарного подхода.

17. **Г-н Переснето Кастро** (Мексика) поддерживает существующий текст и отмечает, что процедурные аспекты принудительной реализации, рассматриваемые судами, не следует путать

с правом, применимым к принудительной реализации. Проект руководства обеспечивает достаточную ясность в этом отношении, и дальнейшее его развитие может привести к путанице.

18. **Г-н Риффар** (Франция) говорит, что примечание для Комиссии дает ответ на вопрос, поднятый Секретариатом относительно концепции приоритета. Он предлагает исключить слова "и право этого государства регулирует приоритет" во втором и третьем предложениях примечания, ссылающихся соответственно на материальное и нематериальное имущество.

19. **Г-н Базинас** (Секретариат) спрашивает, должна ли в этом случае ссылка на местонахождение активов для материального имущества и местонахождение лица, предоставившего право для нематериального имущества, стать безоговорочной нормой, или следует предусмотреть исключения, например, для права государства, ведущего реестр.

20. **Г-н Дешам** (Канада) говорит, что изменение текста образом, предложенным представителем Франции, создаст проблемы, поскольку, как только что подчеркнул Секретариат, необходимо будет сделать исключения. Однако Комитет не должен чрезмерно беспокоить тот факт, что неунитарный подход в главе, посвященной правам в финансовых средствах, предоставленных для целей приобретения, не использует термин "приоритет", так как коллизионные нормы будут толковаться как применимые к неунитарной системе, и соответствующим образом будут изменены используемые термины. Итак, термин "приоритет", в его широком толковании, будет охватывать любую ситуацию, в которой имеется коллизия конкурирующих прав.

21. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки), поддержанный **г-ном Джиа** (Италия), предлагает пояснить широкое толкование термина "приоритет" в комментарии.

22. **Г-жа Станивукович** (Сербия) говорит, что весьма важно проводить различие между основными и процедурными вопросами. Термин "приоритет" относится к вопросам материального права, которые будут регулироваться уже действующими нормами о приоритете. С другой стороны, процедурные вопросы могут регулироваться лишь правом места принудительной реализации – lex fori. Поэтому она предлагает включить слово "процедурные" перед словом "вопросы" в вводной части существующего текста рекомендации 214. Она также спрашивает, не является ли лишним подпункт (b) рекомендации.

23. **Г-н Базинас** (Секретариат) обращает внимание на комментарий по вопросу права, применимого к принудительной реализации обеспечительного права, содержащийся в пунктах 56-58 документа (A/CN.9/631/Add.10), который дает пояснения по основным и процедурным вопросам.

24. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) задает вопрос о том, является ли внесудебная принудительная реализация процедурной по своему характеру. Если нет, то он предлагает четко указать в комментарии, что различие между существом дела и процедурой актуально лишь в случае судебного иска и что оно неактуально в случае внесудебной принудительной реализации.

25. **Г-н Базинас** (Секретариат) отмечает, что процедурные вопросы могут возникнуть в определенный момент и в ходе внесудебной принудительной реализации и что эти вопросы можно обсудить в комментарии.

26. **Г-н Джиа** (Италия) поддерживает первоначальную формулировку рекомендации 214. Любые дополнительные важные моменты можно включить в комментарий.

27. **Председатель** говорит, что, насколько она поняла, Комитет желает принять первоначальную версию рекомендации 214 и обсудить другие подходы, включая тот, который содержится в примечании для Комиссии в комментарии.

28. *Предложение принимается.*

29. *Рекомендация 214 принимается.*

*Рекомендация 215*

30. **Г-н Вульгарис** (Греция) отмечает, что рекомендация 215 отражает подход, применяемый в Конвенции Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле, а именно, что местонахождение лица, предоставившего право, означает место, где осуществляется центральное управление лица, предоставившего право. Он предпочел бы ссылку на местонахождение отделения лица, предоставившего

право, которое наиболее тесно связано с соглашением об обеспечении.

31. *Рекомендация 215 принимается.*

*Рекомендация 216*

32. **Г-н Вульгарис** (Греция) говорит, что ссылка на "момент создания" обеспечительного права в рекомендации 216 (a) является неоправданно нечеткой и может вызвать путаницу.

33. **Г-н Базинас** (Секретариат) указывает, что "момент создания" рассматривается в рекомендации 12.

34. **Г-н Коэн** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что представитель Греции был прав, когда обратил внимание на проблемы, возникающие в связи с выражением "момент создания". Вопрос о коллизии права возникнет, если в соответствующих государствах действуют различные нормы в отношении того, что является созданием. Простая ссылка на момент создания не решает этой проблемы, поскольку в некоторых государствах обеспечительное право может создаваться в устной форме, хотя в других государствах оно должно быть создано в письменном виде. Возможно, здесь предпочтительнее использовать следующие слова: "момент, в который было заявлено, что право создано".

35. **Г-жа Уолш** (Канада) говорит, что подходящим термином могло бы быть "предполагаемое создание" обеспечительного права.

36. **Г-жа Станивукович** (Сербия) предлагает выражение "подразумеваемое создание".

37. **Председатель** говорит, что, насколько она поняла, Комитет желает изменить рекомендацию соответствующим образом и что разработку окончательной формулировки он оставляет Секретариату.

38. *Предложение принимается.*

39. *Рекомендация 216 принимается при этом условии.*

*Рекомендация 217*

40. *Рекомендация 217 принимается.*

*Заседание прерывается в 11 час. 05 мин. и возобновляется в 11 час. 35 мин.*

*Рекомендация 218*

41. **Г-н Дешам** (Канада) предлагает изменить рекомендацию 218(c) следующим образом: "нормы, сформулированные в подпунктах (a) и (b) настоящей рекомендации, не допускают применения положений материального права государства суда о силе в отношении третьих сторон или приоритете обеспечительного права перед правами конкурирующих заявителей". Эта формулировка основывалась на соответствующем положении Конвенции Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле. Цель подпункта (c) состояла в том, чтобы пояснить, что, если коллизионные нормы проекта руководства предусматривают применение иностранного права к силе обеспечительного права в отношении третьих сторон и приоритету, суд государства не может сослаться на принципы государственной политики для того, чтобы пренебречь этими нормами. Однако на принципы государственной политики можно сослаться, чтобы избежать применения иностранного права к другим вопросам, таким, как создание. Если, например, иностранный закон допускает создание обеспечительного права в зарплатах, а нормы государственной политики страны суда не допускают этого, то на эти нормы можно сослаться, чтобы пренебречь иностранным правом.

42. **Г-н Базинас** (Секретариат) спрашивает, является ли необходимым добавление слова "материальных" с учетом нормы в рекомендации 217. Он полагает, что причиной исключения заключительной фразы первоначального варианта, которая гласила "если только право государства суда не является применимым правом в соответствии с положениями этого законодательства, касающимися коллизионных норм", являлось то, что это могло быть понято из контекста.

43. **Г-жа Уолш** (Канада) говорит, что исключение обратной ссылки в рекомендации 217 рассматривается с иной точки зрения. Предлагаемое включение слова "материальных" в рекомендацию 218 (c) имело целью пояснить, что материальные положения права государства суда к вопросам силы обеспечительного права в отношении третьих сторон или приоритета не могут применяться. Она обращает внимание на

аналогичное использование слова "материальный" в рекомендации 220.

44. **Председатель** указывает, что слово "право" трактуется как "материальное право" во всем проекте руководства. Она заключает, что Комитет согласен принять измененный вариант рекомендации с исключением слова "материальных".

45. *Предложение принимается.*

46. *Рекомендация 218 с соответствующими изменениями принимается.*

*Рекомендации 219 и 220*

47. **Председатель** обращает внимание на предложение в примечании к рекомендации 220 о том, чтобы исключить рекомендацию 219 (b), поскольку она по сути дела охватывается рекомендацией 220.

48. **Г-н Дешам** (Канада) поддерживает это предложение.

49. **Председатель** говорит, что, насколько она поняла, Комитет согласен исключить рекомендацию 219 (b) и предоставить Секретариату возможность внести все соответствующие изменения в формулировку рекомендаций 219 и 220.

50. *Предложение принимается.*

51. *Рекомендации 219 и 220 принимаются при этом условии.*

*Рекомендации 221 и 222*

52. *Рекомендации 221 и 222 принимаются.*

*Комментарий к Главе XIII: Международное частное право (A/CN.9/631/Add.10)*

*Пункт 1*

53. *Суть пункта 1 одобряется.*

*Пункт 2*

54. **Г-н Дешам** (Канада) указывает, что пункт 2 комментария не согласуется с принципами, лежащими в основе соответствующих рекомендаций проекта руководства. В нем заявляется, что суды должны определять, является ли случай внутренним или международным, в качестве предварительного условия для применения коллизионных норм. Критерий, на основе которого суд будет принимать это решение, не указан в комментарии, который просто ссылается на общие нормы международного частного права государства суда. Из этого следует, что суд может принять решение о том, что дело не является международным, даже если коллизионная норма, изложенная в проекте руководства, указывает, что иностранное право является применимым. Такой подход будет противоречить рекомендации 218, и поэтому следует исключить соответствующие предложения из пункта 2.

55. **Г-н Сигман** (Соединенные Штаты Америки) решительно поддерживает предложение представителя Канады.

56. **Г-н Вульгарис** (Греция) также поддерживает это предложение. Далее он предлагает исключить термины "государство суда", "трибунал" и "суд", поскольку они создают впечатление, что речь постоянно идет о спорных вопросах. Поэтому он предлагает изменить выражение "только, если место суда находится в государстве" в первом предложении следующим образом: "только, если сделка рассматривается в государстве".

57. **Председатель** говорит, что, хотя термины, против которых возражает представитель Греции, не являются идеальными, она сомневается в том, что вообще имеются какие-либо общеприемлемые альтернативные термины. Однако, насколько она понимает, Комитет согласен дать возможность Секретариату изменить пункт с учетом предложений, сделанных представителями Канады и Греции.

58. *Предложение принимается.*

59. *Суть пункта 2 принимается с учетом согласованных поправок.*

*Пункты 3-13*

60. *Суть пунктов 3-13 одобряется.*

*Пункт 14*

61. **Г-н Вульгарис** (Греция) предлагает вновь пересмотреть пункт 14, с тем чтобы избежать любого возникающего впечатления, что все правовые системы занимают идентичную позицию относительно применимости права местонахождения активов к созданию обеспечительного права между сторонами.

62. *Суть пункта 14 одобряется с учетом согласованной поправки.*

*Пункты 15-34*

63. *Суть пунктов 15-34 одобряется.*

*Пункты 35-47*

64. **Г-жа Маккрет** (Соединенное Королевство), обращая внимание на связь между пунктами 35-40 и рекомендацией 204, предлагает включить в эти пункты перекрестные ссылки подобно тем, которые были согласованы в отношении рекомендации. Кроме того, поскольку остаются нерешенными смежные вопросы, касающиеся финансовых договоров, она предлагает отложить одобрение пунктов 35-40.

65. **Г-н Везенбек** (наблюдатель от Европейского союза) поддерживает замечание, сделанное представителем Соединенного Королевства. Рассматриваемый в рекомендации 204 вопрос был предметом активных обсуждений в Европейском союзе в контексте предложения Европейской комиссии о регламенте, касающемся права, применимого к договорным обязательствам (Рим I). Учитывая весьма сложный характер вопроса, по всей видимости, дискуссии еще продолжатся некоторое время.

66. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что ЮНСИТРАЛ в течение шести лет вел переговоры по Конвенции Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле, которая была принята Генеральной Ассамблеей. Соответственно, Комиссия приняла решение о вопросе права, регулирующего задолженность, в отличие от права, регулирующего действия цедента. Принятие согласованной нормы в проекте руководства стало результатом еще шести лет переговоров.

67. Ни в рекомендациях, ни в комментарии не было сделано ссылки на предлагаемый регламент относительно права, применимого к договорным обязательствам (Рим I), поскольку он еще окончательно не выработан. Единственный имеющийся проект содержит закон о цеденте с некоторыми отличиями в определении нормы о местонахождении. Более того, единственным официальным заявлением в этом отношении на тридцать девятой сессии Комиссии было заявление о том, что Европейская комиссия разделяет обеспокоенность ЮНСИТРАЛ относительно возможных последствий принятия иных правовых норм о финансировании дебиторской задолженности в целом и готова разработать последовательный подход, с тем чтобы можно было принять единообразную коллизионную норму. Хотя ЮНСИТРАЛ понимает, что окончательная доработка документа Рим I – это сложный и длительный процесс, трудно ожидать, что она изменит нормы, принятые после долгих переговоров, для обеспечения согласованности с проектом документа. Хотя она была всегда готова к усилиям по региональному согласованию, она не может быть связана такими усилиями уже постольку, поскольку Организация Объединенных Наций и ЮНСИТРАЛ призваны представлять международное сообщество в целом.

68. **Г-жа Маккрет** (Соединенное Королевство) говорит, что цель нынешней дискуссии – достичь консенсуса относительно наилучшего варианта проекта руководства. С этой целью необходимо приложить все усилия по адаптации к потребностям меняющейся глобальной обстановки. Отрасль финансирования дебиторской задолженности в Соединенном Королевстве, по-видимому, является одной из крупнейших в Европе и действует на основе коллизионных норм, весьма отличающихся от тех, которые предлагаются в проекте руководства в данный момент.

*Заседание закрывается в 12 час. 30 мин.*